

Bibliography

1. Using Newspapers in the Classroom. Paul Sanderson: Cambridge University Press
2. The Internet and the Language Classroom (Practical classroom activities). Gavin Dudeney: Cambridge University Press.
3. Learner English. Michael Swan and Bernard Smith: Cambridge University Press.

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИНТЕРНЕТ-ТЕХНОЛОГИЙ

Павлюченко И.М.

*Белорусский национальный технический университет
г. Минск*

В настоящее время основной задачей изучения иностранного языка является овладение им как средством общения на межкультурном уровне для развития взаимопонимания и взаимодействия с другими народами, для приобщения к мировой культуре и контактов с другими культурами. При этом приоритет отдается коммуникативности, интерактивности и аутентичности общения. Интернет играет определенную роль в развитии данных характеристик общения.

Использование сети Интернет в обучении иностранному языку и, в частности, письменной речи, позволяет создать модель реального общения, что обеспечивает заинтересованность студентов и интенсифицирует учебный процесс.

Обучение студентов письменной речи на основе Интернет-технологий позволяет более эффективно решать целый ряд дидактических задач:

1. формировать устойчивую мотивацию к иноязычной речевой деятельности;
2. совершенствовать умения письменной речи и навыки говорения;
3. пополнять словарный запас, как активный, так и пассивный, лексикой современного иностранного языка;
4. знакомить студентов с культуроведческими реалиями, включающими в себя речевой этикет, особенности речевого поведения различных народов в условиях общения, особенности культуры, традиций страны изучаемого языка.

Оптимизировать обучение иноязычной письменной речи может внедрение в систему языкового образования Интернет-технологий, в частности, телекоммуникационных проектов.

Учебный телекоммуникационный проект предполагает совместную учебно-познавательную, исследовательскую, творческую или игровую

деятельность партнеров, организованную на основе компьютерной телекоммуникации, имеющую общую проблему, цель, согласованные методы и способы решения проблемы, направленную на достижение совместного результата деятельности. Телекоммуникационные проекты позволяют осуществлять письменную межкультурную коммуникацию в аутентичных, максимально приближенных к естественным, условиях, а также способствуют развитию умений автономного учения [Зубов 1999:24].

В обучении письменной речи с помощью Интернет-технологий можно использовать два вида проектов, планирование, проведение и результаты которых отличаются друг от друга: 1) E-mail-проекты, 2) WWW-проекты.

E-mail-проекты.

Письменная коммуникация способствует более эффективному овладению иностранным языком, так как благодаря ей у студентов развиваются качества, позволяющие им эффективно взаимодействовать с другими коммуникантами, представляющими иные культуры посредством ресурсов сети Интернет. Существуют два вида письменной коммуникации в Интернете: синхронная (Chat) и асинхронная (E-mail).

При синхронной коммуникации участники обмениваются письменными сообщениями, но делают это в режиме реального времени и пользуются при этом языком, характерным для устного общения.

Асинхронная письменная коммуникация позволяет работать над текстом более тщательно, чем при спонтанной коммуникации. Возможность продумать, исправить, переписать текст особенно важна для начинающих [Соловьева 2008:32].

Коммуникация по электронной почте лучше всего осуществляется в виде E-mail проектов. Успех проекта зависит от того, насколько он хорошо спланирован, насколько его тема интересна и соответствует уровню обученности участников.

При планировании E-mail-проекта сначала необходимо найти партнеров и обсудить тему с ними. Затем определяются временные рамки проекта, а именно, его продолжительность, начало и окончание. Также нужно договориться, как часто будет проходить обмен письмами. И наконец, решить, какой продукт планируется получить по завершении проекта.

Огромным преимуществом E-mail-проектов является то, что они позволяют организовать иноязычное общение с реальными собеседниками, благодаря чему осуществляется межкультурная коммуникация представителей разных лингвокультурных сообществ. Обучаемым важно то, что тексты составляются не для преподавателя с целью продемонстрировать свои знания и получить отметку, а для партнеров-сверстников, чтобы передать им интересную информацию или обсудить актуальные проблемы. Следовательно, развивается коммуникативная компетенция студентов и повышается мотивация к дальнейшему изучению языка.

WWW-проекты.

Студенты получают задание, для выполнения которого нужно найти информацию в Интернете и представить затем результаты своего поиска. Тема проекта должна быть интересной для обучаемых и входить в общий контекст обучения языку. Так как на факультете Маркетинга, менеджмента и предпринимательства Белорусского национального технического университета преимущественно готовят специалистов экономических специальностей, подбор тем WWW-проектов осуществляется с учетом их будущей профессиональной деятельности. Преподаватель должен подготовить проведение проекта: сформировать группы, определить временные рамки проекта, продумать, какие материалы, кроме Интернета, могут использовать студенты, найти и дать им необходимые адреса, выбрать оптимальную форму презентации результатов. В отличие от традиционной работы с подготовленными заранее материалами в основе проекта лежит более открытая структурная модель. Несомненно, работа преподавателя усложняется: даже при очень тщательной подготовке проекта результаты поиска в Интернете далеко не всегда предсказуемы. Поэтому преподаватель должен быть готов быстро реагировать на различные вопросы студентов, помогать им, направлять их работу. Отсюда, можно сказать, что работа с Интернетом предъявляет более высокие требования к профессиональной подготовке и личностным качествам преподавателя.

WWW-проекты могут быть многоэтапными, сложными по заданию и значительными по представлению результатов. Например, проект может заканчиваться публикацией результатов на собственной странице в Интернете или даже созданием такой страницы.

Этот тип проектов позволяет студентам применять знания иностранного языка на практике, а также углублять их за счет использования аутентичного и в большинстве случаев актуального материала страноведческого характера, что способствует развитию социокультурной компетенции.

Сегодня развитая письменная речь на родном и иностранном языке – необходимая составляющая функциональной грамотности члена информационного общества, а использование в процессе обучения различных учебных Интернет-проектов позволяет решительно продвинуться в этом направлении.

Литература

1. *Зубов, А.В.* Методические указания по разработке и использованию обучающих программ по иностранным языкам / А.В. Зубов. – Мн.: МГЛУ, 1999.- Ч.1. Создание обучающего сценария, алгоритма и программ.-54 с.
2. *Соловьева, О.А.* Использование информационных технологий в процессе совершенствования иноязычных грамматических навыков у

SOME PRINCIPLES OF TEACHING TRANSLATION

*Переписко Н. Н.
Белорусский национальный технический университет
г. Минск*

Translation is a kind of communicative activity where a translator performs an important social function of mediator between multilingual and multicultural communities. To perform this function effectively, it is important to have some knowledge, abilities and skills, as well as the necessary translator's competence, which is formed in the process of learning a foreign language.

Creating a translator's competence, which is defined as the ability to extract information from a text in one language and pass it through a text in another language, promotes a harmonious development of the personality of future professionals: provides them with the care and sense of responsibility, ability to use reference books and additional sources of information, to make a quick choice, to make the right decisions, detect and compare the linguistic and extralinguistic information.

The simulation of educational process to master a set of skills has two aspects:

- definition of competences and present them in a certain hierarchy;
- forecasting / organization of learning activities on the basis of competence.

The fact is that, first of all, we need to achieve clarity and understanding the definitions of key concepts.

Translator's competence integrates the development of common polilinguistic, communicative, cross-cultural, linguistic and psychological and informative skills.

Linguistic competence is linked to the concept of acceptability (or well-formedness). Native-speakers have the competence in their language to distinguish and produce acceptable utterances, and reject unacceptable ones. In linguistics, an acceptable utterance means one that a native-speaker will accept or recognize as conforming to the grammar of the language: not the prescriptive grammar that tries (in English) to suppress infinitives, prepositions at the end of sentences, etc. but the descriptive grammar that produces a sentence which, although perhaps non-standard by the rules of writing, everyone recognizes as being part of their language. However, there is a social as well as a linguistic side to this question.

Our linguistic competence consists in our ability to recognize and produce acceptable sentences in our native language; the process is of course more complex and approximative in any subsequent language, except in the case of multi- or